

The Research Summer School is an initiative organised jointly by the Department of Translation and Interpreting at UAB and the Spanish Ministry for Science and Technological Innovation. It will be hosted by the Department of Translation and Interpreting of the UAB for two weeks: 8th-18th June 2009.

The Research Summer School is a two-week intensive course with the aim of promoting the exchange of experience, and triggering first class research amongst those who are at different stages in their academic career. Making full use of round tables, seminar papers, individual tutorials, public presentations and hands-on workshops, PG students and prestigious academics will meet in a common space during two weeks. The Research School has been designed to serve as a platform where students interested in academic research can share interests and aspirations, and where they can discuss issues such as finding a research topic, structuring a research project, finding sources for funding, writing a PhD dissertation, pursuing postdoctoral studies, publishing academic papers, running for prizes, and obtaining scholarships.

Invited Speakers for 2009:

Verónica Arnáiz, Universidad de Valladolid, Spain

José Ramón Biau, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain

Dr Sabine Braun, University of Surrey, Guilford, UK

Prof. Frederic Chaume, Universitat Jaume I, Castelló, Spain

Dr Josep Davila, University of Texas, Broensville, US

Dr Jorge Díaz-Cintas, Imperial College, London, UK

Prof. Heidrum Gerzymisch- Arbogast, ATRC, Saarland University, Germany

Prof. Sean Golden, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

Dr Jan-Louis Kruger, North-West University, Vaal Triangle Campus, South Africa

Dr Francesc Parcerisas, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

Prof. Aline Remael, Artesis University College, Antwerp, Belgium

Dr Patricia Rodríguez, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

Dr Pablo Romero, Roehampton University, UK

Anna Vilaró, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

Dr Diego Saglia, Università di Parma, Italy

Dr Andrew Salway, Burton Bradstock Research Labs, UK

The Research Summer School is open to PG students from anywhere in the world looking to further their studies in research at any level: MA, MPhil, PhD or PostDoc.

Contact Details: Pilar.Orero@uab.cat

Registration fees:

Students from the Department of Translation and Interpreting of the UAB	Free
Students from universities which have an Erasmus PhD exchange with the Department of Translation and Interpreting of the UAB	350 Euros
External candidates	500 Euros

Application deadline: 20th March 2009

For more details consult the Department of Translation and Interpreting website at XXXXXX

ECTS 15

The two weeks will be structured as follow:

Day 1:

In the morning we shall have a presentation of the two-week course followed by a round table with most of the key speakers. The round table will deal with general issues regarding research in Translation Studies, new trends and methodologies, etc.

Days 2 and 3 will follow the same structure:

Each morning there will be two sessions where a general overview of different areas of research within Translation Studies will be presented. The format of the presentation will seek active participation from students.

Afternoons of days 1, 2 and 3 will consist of presentations of fundamental issues regarding drafting, presenting and publishing academic work.

Day 4:

Day 4 will be devoted to a hands-on workshop in which participants will have the opportunity to work with tools in order to gather data for Translation Research.

Day 5:

Day 5 will consist of a hands-on workshop focusing on data gathering technology that will help in cognitive analysis: eye-tracking.

Days 4 and 5 will also coincide with the 2nd Advanced Research Seminar in Audio Description, which all participants are invited to attend.

Research Summer School in Translation 2009

WEEK 1

Monday 8 June	Tuesday 9 June	Wednesday 10 June	Thursday 11 June	Friday 12 June
<p style="text-align: center;">10 - 11 am</p> <p style="text-align: center;">Session 1</p> <p style="text-align: center;">PILAR ORERO</p> <p>Welcome Presentation of 2009 guests Practical information</p>	<p style="text-align: center;">10 - 11 am</p> <p style="text-align: center;">Session 3</p> <p style="text-align: center;">ANDREW SALWAY</p> <p style="text-align: center;">What can corpus analysis tell us about AV texts?</p>	<p style="text-align: center;">10 - 11 am</p> <p style="text-align: center;">Session 5</p> <p style="text-align: center;">FREDERIC CHAUME</p> <p style="text-align: center;">New Trends in AVT Research</p>	<p style="text-align: center;">AD Conference/ Workshop on tools for data gathering</p> <p style="text-align: center;">JOSÉ RAMÓN BIAU</p> <p style="text-align: center;">Screen recorders & Keyboard loggers</p>	<p style="text-align: center;">AD conference</p> <p style="text-align: center;">Workshop on tools for data gathering</p> <p style="text-align: center;">VERÓNICA ARNÁIZ</p> <p style="text-align: center;">Eye-tracker gathering</p>
<p style="text-align: center;">11:30 am - 13.00 pm</p> <p style="text-align: center;">Session 2</p> <p style="text-align: center;">Round Table</p> <p style="text-align: center;">ALL</p> <p>Doing research in the new European Educational Framework</p>	<p style="text-align: center;">11:30 am - 12.30 pm</p> <p style="text-align: center;">Session 4</p> <p style="text-align: center;">JOSEP DAVILA</p> <p style="text-align: center;">The Translation of Advertising. Where are we? Where have we been?</p>	<p style="text-align: center;">11:30 am -12.30 pm</p> <p style="text-align: center;">Session 6</p> <p style="text-align: center;">SABINE BRAUN</p> <p style="text-align: center;">New Research in Conference Interpreting</p>	<p style="text-align: center;">AD Conference</p> <p style="text-align: center;">PATRICIA RODRÍGUEZ</p> <p style="text-align: center;">Applications of Corpus-based Translation Studies</p>	<p style="text-align: center;">AD Conference</p> <p style="text-align: center;">ANNA VILARÓ</p> <p style="text-align: center;">Eye-tracker analysis</p>
<p style="text-align: center;">14.00 - 15.00 pm</p> <p style="text-align: center;">Workshop1</p> <p style="text-align: center;">ALINE REMAEL</p> <p>'Please find attached a manuscript for publication in your journal': the editor's view</p>	<p style="text-align: center;">14.00 - 15. 00 pm</p> <p style="text-align: center;">Workshop 2</p> <p style="text-align: center;">JOSEP DAVILA</p> <p style="text-align: center;">Bored Point. How to Empower Poster Presentations</p>	<p style="text-align: center;">14.00 - 15.00 pm</p> <p style="text-align: center;">Workshop 3</p> <p style="text-align: center;">PABLO ROMERO</p> <p style="text-align: center;">How to write an academic paper</p>		

Week 2

The mornings of Week 2 will have a common structure like that of days 2 and 3 of week 1.

Afternoons in week 2 will be devoted to presentations by students of their research topics. Taking advantage of the tools and methodologies covered in the workshops of the previous week, students will be encouraged to present abstracts, ideas for research papers, and an outline of their research in progress.

Students will be able to submit their work in advance to one of the key speakers for personal feedback and assessment. During the two-week course, students will benefit from a tutorial with one of the keynote speakers in order to discuss their work on an individual basis.

On Friday 19th the 2nd International Seminar on Real-time Intralingual Subtitling will take place. Students will also be welcome to attend this event.

WEEK 2

Monday 15 June	Tuesday 16 June	Wednesday 17 June	Thursday 18 June	Fri & Sat 19/20 June
<p>10 - 11 am</p> <p>Session 7</p> <p>HEIDRUN GERZYMISCH-ARBOGAST Multidimensional Translation</p>	<p>10 - 11 am</p> <p>Session 9</p> <p>DIEGO SAGLIA Researching intercultural exchanges</p>	<p>10 - 11 am</p> <p>Session 11</p> <p>PABLO ROMERO Experimental Research in Audiovisual Translation</p>	<p>10 - 11 am</p> <p>Session 13</p> <p>JAN-LOUIS KRUGER Researching educational applications of AVT: Same-language subtitling (SLS) in academic literacy programmes</p>	<p>Respeaking Conference</p>
<p>11am - 12.30 pm</p> <p>Session 8</p> <p>JORGE DIAZ CINTAS The Descriptive Translation Studies Paradigm</p>	<p>11am - 12.30 pm</p> <p>Session 10</p> <p>SEAN GOLDEN Research on comparative cultural studies & the social history of translation</p>	<p>11 am - 12.30 pm</p> <p>Session 12</p> <p>FRANCESCA PARCERISAS State of the Art in Research in Catalan Literary Translation</p>	<p>11 am – 12.30 pm</p> <p>Session 14</p> <p>DIEGO SAGLIA Translatio(n): modes of cultural transference</p>	<p>Respeaking Conference</p>
<p>14.30 - 16.00 pm</p> <p>Student Presentations 1</p> <p>JORGE DÍAZ CINTAS</p>	<p>14.30 - 16.00 pm</p> <p>Student Presentations 2</p> <p>DIEGO SAGLIA</p>	<p>14.30 - 16.00 pm</p> <p>Student Presentations 3</p> <p>PABLO ROMERO</p>	<p>14.30 - 16.00 pm</p> <p>Student Presentations 4</p> <p>JAN-LOUIS KRUGER</p>	<p>Respeaking Conference</p>